**A NEW COURSE IN READING PALI**

**Bài 10.3**

**Đoạn kinh 4 (RasV)**

Ath’eko makkaṭo taṃ hatthiṃ divase divase tathāgatassa upaṭṭhānaṃ karontaṃ disvā «ahampi kiñcideva karissāmî»ti vicaranto ekadivasaṃ nimmakkhikaṃ daṇḍakamadhuṃ disvā daṇḍakaṃ bhañjitvā daṇḍaken’eva saddhiṃ madhupaṭalaṃ satthu santikaṃ āharitvā kadalipattaṃ chinditvā tattha ṭhapetvā adāsi. Satthā gaṇhi. Makkaṭo «karissati nu kho paribhogaṃ, na karissatî»ti olokento gahetvā nisinnaṃ disvā «kinnukho»ti cintetvā daṇḍakoṭiyaṃ gahetvā parivattetvā olokento aṇḍakāni disvā tāni saṇikaṃ apanetvā adāsi. Satthā paribhogamakāsi. So tuṭṭhamānaso taṃ taṃ sākhaṃ gahetvā naccanto aṭṭhāsi. Tassa gahita-sākhā’pi akkanta-sākhā’pi bhijji. So ekasmiṃ khāṇumatthake patitvā nibbiddhagatto satthari pasannena cittena kālaṃkatvā tāvatiṃsabhavane nibbatti.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn 4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Atha** | Thế rồi [đệm] | Phụ |
| **2** | **Eka** | Một | Tính |
| **3** | **Makkaṭo** | Con khỉ | Danh, nam |
| **4** | **So~sa/taṃ~tad/sā**  **Eso~esa/etaṃ~etad/**  **Esā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **5** | **Hatthi** | Con voi | Danh, nam |
| **6** | **Divaso** | Ngày | Danh, nam |
| **7** | **Tathāgato** | Như Lai | Danh, nam |
| **8** | **Upaṭṭhānaṃ** | Việc phục vụ | Danh, trung |
| **9** | **Karoti** | Làm | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **10** | **Disvā** | Nhìn thấy | Động, bất biến |
| **11** | **Ahaṃ** | Tôi, ta | Đại, nhân xưng, 1 |
| **12** | **Pi** | Và [đệm] | Phụ |
| **13** | **Ko/kiṃ/kā** | Cái gì, ai | Đại, nghi vấn |
| **14** | **-ci** | (ai) đó, (cái gì) đó | Hậu tố phiếm chỉ |
| **15** | **Eva** | [nhấn mạnh] | Phụ |
| **16** | **(i)ti** | [ký hiệu trích dẫn] | Phụ |
| **17** | **Vicarati** | Đi lang thang | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **18** | **Makkhika** | Có ruồi | Tính |
| **19** | **Ni-** | Không | Tiền tố |
| **20** | **Daṇḍakaṃ** | Cành cây nhỏ | Danh, trung |
| **21** | **Madhuṃ** | Mật ong | Danh, trung |
| **22** | **Bhañjitvā** | Phá vỡ, bẻ | Động, bất biến |
| **23** | **Saddhiṃ** | Với, bằng | Giới từ |
| **24** | **Paṭala** | Phủ | Tính |
| **25** | **Satthar** | Bậc Đạo Sư | Danh, nam |
| **26** | **Santikaṃ** | Vị trí gần, phạm vi gần | Danh, trung |
| **27** | **Āharitvā** | Mang đến | Động, bất biến |
| **28** | **Kadali** | Cây mã đề | Danh, nữ |
| **29** | **Pattaṃ** | Lá cây | Danh, trung |
| **30** | **Chinditvā** | Cắt, ngắt | Động, bất biến |
| **31** | **Tattha** | Tại đó, ở đó | Trạng |
| **32** | **Ṭhapetvā** | Đặt | Động, bất biến |
| **33** | **Adāsi** | Cho, dâng, cúng, bố thí | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **34** | **Gaṇhi** | Lấy, nhận | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **35** | **Nu** | Bây giờ, bất giờ [đệm] | Phụ |
| **36** | **Paribhogo** | Sử dụng, tận hưởng, thức ăn | Danh, nam |
| **37** | **Karoti paribhogaṃ** | Sử dụng, tận hưởng | Cụm động từ |
| **38** | **Na** | Không | Phụ |
| **39** | **Oloketi** | Nhìn | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **40** | **Gahetvā** | Lấy, nhận | Động, bất biến |
| **41** | **Nisinna** | Ngồi | Quá phân |
| **42** | **Cintetvā** | Suy nghĩ, suy xét | Động, bất biến |
| **43** | **Daṇḍo** | Cây gậy, cây que | Danh, nam |
| **44** | **Koṭi** | Đỉnh, chóp | Danh, nữ |
| **45** | **Parivattetvā** | Quay lên, dựng lên | Động, bất biến |
| **46** | **Aṇḍakaṃ** | Trứng | Danh, trung |
| **47** | **Saṇikaṃ** | Chậm rãi | Trạng |
| **48** | **Apanetvā** | Lấy ra, loại bỏ | Động, bất biến |
| **49** | **Puna** | Lần nữa, trở lại | Trạng |
| **50** | **Akāsi** | Làm | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **51** | **Tuṭṭha** | Hài lòng, thỏa mãn | Tính |
| **52** | **Mānasa** | Có tâm | Tính |
| **53** | **Sākhā** | Cành cây | Danh, nữ |
| **54** | **Naccati** | Nhảy múa | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **55** | **Aṭṭhāsi** | Đứng, giữ | Động, bất biến, chủ động, mô tả |
| **56** | **Aṭṭhāsi + [X]** | Tiếp tục làm X, trong đó X là hiện tại phân từ, chủ cách | Nhóm động từ |
| **57** | **Gahita** | Được nắm bắt | Quá phân |
| **58** | **Pi** | Và [đệm] | Phụ |
| **59** | **Akkanta** | Vuột qua | Quá phân |
| **60** | **Bhijji** | Bị gãy, bị vỡ | Động, bất định, bị động, mô tả |
| **61** | **Eka** | Một | Tính |
| **62** | **Khāṇu** | Cái cột, cái trụ | Danh, trung |
| **63** | **Matthako** | Đỉnh, chóp, đầu | Danh, nam |
| **64** | **Patitvā** | Rơi xuống | Động, bất biến |
| **65** | **Nibbiddha** | Bị đâm | Quá phân |
| **66** | **Gatta** | Có thân thể | Tính |
| **67** | **Pasanna** | Trong sạch | Tính |
| **68** | **Cittaṃ** | Tâm | Danh, trung |
| **69** | **Kālo** | Thời gian | Danh, nam |
| **70** | **Katvā** | Làm | Động, bất biến |
| **71** | **Kālaṃ karoti** | Chết | Cụm động từ |
| **72** | **Tāvatiṃso** | Ba mươi ba (tên cõi trời) | Danh, nam |
| **73** | **Bhavanaṃ** | Cõi | Danh, trung |
| **74** | **Nibbatti** | Sinh ra | Động, bất định, chủ động, mô tả |

**Ngữ pháp đoạn kinh 4**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 4** |
| **1** | **NA** | NA | **NA** |

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Đoạn kinh 5 (RasV)**

Atīte eko vejjo gāmanigamesu caritvā vejjakammaṃ karonto ekaṃ cakkhudubbalaṃ itthiṃ disvā pucchi:

«Kiṃ te aphāsukan»ti?

«Akkhīhi na passāmî»ti.

«Bhesajjaṃ te karomî»ti?

«Karohi, sāmī»ti.

«Kiṃme dassasī»ti?

«Sace me akkhīni pākatikāni kātuṃ sakkhissasi, ahaṃ te puttadhītāhi saddhiṃ dāsī bhavissāmî»ti.

So bhesajjaṃ saṃvidahi. Ekabhesajjene’va akkhīni pākatikāni ahesuṃ. Sā cintesi: «ahaṃ etassa puttadhītāhi saddhiṃ dāsī bhavissāmī»ti paṭijāniṃ, «vañcessāmi nan»ti.

Sā vejjena «kīdisaṃ, bhadde?»ti puṭṭhā «pubbe me akkhīni thokaṃ rujiṃsu, idāni atirekataraṃ rujantî»ti āha.

**Từ vựng đoạn kinh 5**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Atīto** | Thời quá khứ | Danh, nam |
| **2** | **Eka** | Một | Tính |
| **3** | **Vejjo** | Bác sĩ, thầy thuốc | Danh, nam |
| **4** | **Gāmo** | Làng | Danh, nam |
| **5** | **Nigamo** | Thị trấn | Danh, nam |
| **6** | **Caritvā** | Du hành | Động, bất biến |
| **7** | **Kammaṃ** | Công việc | Danh, trung |
| **8** | **Karoti** | Làm | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **9** | **Cakkhu** | Con mắt | Danh, trung |
| **10** | **Du-** | Xấu, kém, ác [tiêu cực] | Tiền tố |
| **11** | **Bala** | Có sức khỏe | Tính |
| **12** | **Itthi** | Người đàn bà | Danh, nữ |
| **13** | **Disvā** | Nhìn thấy | Động, bất biến |
| **14** | **Pucchi** | Hỏi | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **15** | **Ko/kiṃ/kā** | Cái gì, ai | Đại, nghi vấn |
| **16** | **Te** | Bạn [dụng cụ, sở hữu, gián bổ cách, số ít] | Đại, nhân xưng, 2 |
| **17** | **Phāsukaṃ** | Sự thoải mái, sự dễ chịu | Danh, trung |
| **18** | **(i)ti** | [ký hiệu trích dẫn] | Phụ |
| **19** | **Akkhi** | Con mắt | Danh, trung |
| **20** | **Na** | Không | Phụ |
| **21** | **Passati** | Thấy | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **22** | **Bhesajjaṃ** | Thuốc | Danh, trung |
| **23** | **Sāmin** | Chủ, bậc thầy | Danh, nam |
| **24** | **Dassati** | Cho | Động, tương lai, chủ động, mô tả |
| **25** | **Sace** | Nếu | Phụ |
| **26** | **Me** | Tôi [dụng cụ, sở hữu, gián bổ cách, số ít] | Đại, nhân xưng, 1 |
| **27** | **Pākatika** | Có tình trạng ban đầu | Tính |
| **28** | **Kātuṃ** | Làm | Động, nguyên mẫu |
| **29** | **Sakkhissati** | Có thể | Động, tương lai, chủ động, mô tả |
| **30** | **Ahaṃ** | Tôi | Đại, nhân xưng, 1 |
| **31** | **Saddhiṃ** | Cùng với [kết hợp danh từ dụng cụ cách] | Giới từ |
| **32** | **Putto** | Con trai | Danh, nam |
| **33** | **Dhītar** | Con gái | Danh, nữ |
| **34** | **Dāsī** | Nữ hầu | Danh, nữ |
| **35** | **Bhavati** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **36** | **So~sa/taṃ~tad/sā**  **Eso~esa/etaṃ~etad/**  **Esā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **37** | **Saṃvidahi** | Chuẩn bị, chỉ định | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **38** | **Eva** | [nhấn mạnh] | Phụ |
| **39** | **Ahesuṃ** | Thì, là, tồn tại [ngôi 3, số nhiều] | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **40** | **Cintesi** | Suy nghĩ, suy xét | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **41** | **Paṭijāni** | Hứa | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **42** | **Vañceti** | Lừa | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **43** | **Naṃ** | Người ấy [trực bổ cách, nam tính, ít] | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **44** | **Kīdisaṃ** | Sao rồi, thế nào rồi | Trạng |
| **45** | **Bhaddā** | Quý bà | Danh, nữ |
| **46** | **Puṭṭha** | Được hỏi | Quá phân |
| **47** | **Pubbe** | Trước đây, lúc trước | Trạng |
| **48** | **Thokaṃ** | Ít, nhẹ | Trạng |
| **49** | **Ruji** | Đau nhức | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **50** | **Idāni** | Bây giờ | Trạng |
| **51** | **Pana** | Và, nhưng [đệm] | Phụ |
| **52** | **Atirekataraṃ** | Nhiều hơn nữa | Trạng |
| **53** | **Rujati** | Đau nhức | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **54** | **Āha** | Nói | Động, bất định, chủ động, mô tả |

**Ngữ pháp đoạn kinh 5**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 5** |
| **1** | **NA** | **NA** | **NA** |

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Đoạn kinh 10 (DN)**

“evaṃ vutte, brāhmaṇa, purohito brāhmaṇo rājānaṃ mahāvijitaṃ etadavoca

‘bhoto kho rañño **janapado(\*) sakaṇṭako sauppīḷo, gāmaghātāpi dissanti, nigamaghātāpi**

**dissanti, nagaraghātāpi dissanti, panthaduhanāpi dissanti.** bhavaṃ kho pana rājā evaṃ

sakaṇṭake

janapade sauppīḷe balimuddhareyya, akiccakārī assa tena bhavaṃ rājā. siyā kho pana bhoto

rañño evamassa “ahametaṃ dassukhīlaṃ vadhena vā bandhena vā jāniyā vā garahāya vā

pabbājanāya vā samūhanissāmī”ti, na kho panetassa dassukhīlassa evaṃ sammā samugghāto hoti.

ye te hatāvasesakā bhavissanti, te pacchā rañño janapadaṃ(\*\*) viheṭhessanti. api ca kho idaṃ

saṃvidhānaṃ āgamma evametassa dassukhīlassa sammā samugghāto hoti. tena hi bhavaṃ

rājā ye bhoto rañño janapade ussahanti kasigorakkhe, tesaṃ bhavaṃ rājā bījabhattaṃ

anuppadetu. ye bhoto rañño janapade ussahanti vāṇijjāya, tesaṃ bhavaṃ rājā pābhataṃ

anuppadetu. ye bhoto rañño janapade ussahanti rājaporise, tesaṃ bhavaṃ rājā

bhattavetanaṃ pakappetu. te ca manussā sakammapasutā rañño janapadaṃ na viheṭhessanti; mahā ca rañño rāsiko bhavissati. khemaṭṭhitā janapadā akaṇṭakā anuppīḷā. manussā mudā

modamānā ure putte naccentā apārutagharā maññe viharissantī’ti.

‘evaṃ, bho’ti kho

**Chú giải**

(1) **garahāyāti** pañcasikhamuṇḍakaraṇaṃ, gomayasiñcanaṃ, gīvāya kudaṇḍakabandhananti

evamādīni katvā garahapāpanena.

(2) **hatāvasesakāti** matāvasesakā.

(3) **anuppadetūti** dinne appahonte puna aññampi bījañca bhattañca

kasiupakaraṇabhaṇḍañca sabbaṃ detūti attho.

(4) bhaṇḍamūlassa hi **pābhatanti** nāmaṃ.

**Từ vựng đoạn kinh 10**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Evaṃ** | Như vậy, như thế, vâng, dạ | Trạng |
| **2** | **Vutta** | Được nói | Quá phân |
| **3** | **Brāhmaṇo** | Bà La Môn | Danh, nam |
| **4** | **Purohito** | Cố vấn tôn giáo cho vua, vị đứng đầu về tôn giáo cho vua | Danh, nam |
| **5** | **Rājan** | Vua | Danh, nam |
| **6** | **Mahāvijito** | Tên riêng (của vua) | Danh, nam |
| **7** | **So~sa/taṃ~tad/sā**  **Eso~esa/etaṃ~etad/**  **Esā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **8** | **Avoca** | Nói | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **9** | **Bhoto** | Ngài [gián bổ, sở hữu cách, số ít của Bhavant] | Đại, nhân xưng, 2 |
| **10** | **Kho** | Quả thực, chắc chắn [đệm] | Phụ |
| **11** | **Janapado** | Tỉnh, quốc gia, đất nước, vùng nông thôn | Danh, nam |
| **12** | **Sa-** | Có, cùng với, gắn với | Tiền tố |
| **13** | **Kaṇṭaka** | (Có) nạn trộm, nạn cướp | Tính |
| **14** | **Uppīḷa** | Áp bức, bị áp bức | Tính |
| **15** | **Gāmo** | Làng | Danh, nam |
| **16** | **Ghāto** | Việc cướp, việc giết | Danh, nam |
| **17** | **Pi** | Và [đệm] | Phụ |
| **18** | **Dissati** | Xuất hiện | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **19** | **Nigamo** | Thị trấn | Danh, nam |
| **20** | **Nagaraṃ** | Thành thị | Danh, trung |
| **21** | **Pantho** | Con đường | Danh, nam |
| **22** | **Duhanaṃ** | Việc rình cướp | Danh, trung |
| **23** | **Pana** | Và [đệm] | Phụ |
| **24** | **Bali** | Doanh thu, thuế | Danh, nam |
| **25** | **Uddharati** | Nâng cao, nâng lên, loại bỏ, bứng gốc, nhổ sạch | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **26** | **Kiccaṃ** | Phận sự, nhiệm vụ, công việc, điều nên làm | Danh, trung |
| **27** | **Kārin** | Người làm, người thực hiện | Danh, nam |
| **28** | **Assa** | Thì, là, tồn tại | Động, chủ động, cầu khiến |
| **29** | **Siyā** | Thì, là, tồn tại | Động, chủ động, cầu khiến |
| **30** | **Assa** | Người ấy, vật ấy [sở hữu, gián bổ cách, số ít, nam/trung tính] | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **31** | **Ahaṃ** | Tôi, ta | Đại, nhân xưng, 1 |
| **32** | **Dassu** | Kẻ cướp, kẻ thù | Danh, nam |
| **33** | **Khīlo** | Cái cột, mũi trên, cái chốt | Danh, nam |
| **34** | **Vadho** | Sự đánh, sự giết, sự hủy diệt, tử hình | Danh, nam |
| **35** | **Vā** | Và, hoặc [liệt kê] | Phụ |
| **36** | **Bandho** | Việc trói, việc bỏ tù | Danh, nam |
| **37** | **Jāni** | Sự tước đoạt, sự tịch thu, sự cướp, sự hành hạ | Danh, nữ |
| **38** | **Garahā** | Sự khiển trách, sự quở mắng (tham khảo chú giải) | Danh, nữ |
| **39** | **Pabbājanā** | Sự trục xuất | Danh, nữ |
| **40** | **Sam-** | Hoàn toàn, toàn bộ | Tiền tố |
| **41** | **Ūhanati** | Loại bỏ, loại trừ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **42** | **(i)ti** | [Kí hiệu trích dẫn] | Phụ |
| **43** | **Na** | Không | Phụ |
| **44** | **Sammā** | Thích hợp, đúng đắn, thấu suốt, xuyên suốt | Trạng |
| **45** | **Samugghāto** | Sự nhổ sạch, sự dẹp sạch | Danh, nam |
| **46** | **Hoti** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **47** | **Yo/yaṃ~yad/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **48** | **Hata** | Bị giết | Quá phân |
| **49** | **Avasesaka** | (Người, vật) còn lại | Tính |
| **50** | **Bhavati** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **51** | **Pacchā** | Sau đó | Trạng |
| **52** | **Viheṭheti** | Quấy nhiễu | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **53** | **Api** | Và [đệm] | Phụ |
| **54** | **Ca** | Và, hoặc [liệt kê] | Phụ |
| **55** | **Saṃvidhānaṃ** | Sự sắp xếp | Danh, trung |
| **56** | **Āgamma** | Do, bằng | Giới từ |
| **57** | **Hi** | Quả thật, bởi vì | Phụ |
| **58** | **Ussahati** | Nỗ lực, cố gắng, có khả năng, phù hợp | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **59** | **Kasi** | Việc cày, nghề nông, việc trồng trọt | Danh, nữ |
| **60** | **Gorakkhaṃ** | Việc chăn gia súc | Danh, trung |
| **61** | **Bījaṃ** | Hạt giống | Danh, trung |
| **62** | **Bhattaṃ** | Thực phẩm, bữa ăn | Danh, trung |
| **63** | **Anu-** | Thuận theo | Tiền tố |
| **64** | **Padeti** | Cho, cấp | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **65** | **Vāṇijjā** | Nghề thương mại, nghề buôn bán | Danh, nữ |
| **66** | **Pābhata** | Được mang tới | Quá phân |
| **67** | **Rājaporiso** | Thuộc hạ nhà vua | Danh, nam |
| **68** | **Vetanaṃ** | Tiền lương, thù lao | Danh, trung |
| **69** | **Pa-** | Tới trước, ra ngoài, trước | Tiền tố |
| **70** | **Kappeti** | Chuẩn bị | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **71** | **Manusso** | Người | Danh, nam |
| **72** | **Sa-** | Của mình | Tiền tố |
| **73** | **Kammaṃ** | Công việc | Danh, trung |
| **74** | **Pasuta** | Gắn bó | Tính |
| **75** | **Mahant** | Lớn | Tính |
| **76** | **Rāsiko** | Doanh thu, ngân khố | Danh, nam |
| **77** | **Khema** | An bình | Tính |
| **78** | **Ṭhita** | Đứng, vững chắc, trong trạng thái | Quá phân |
| **79** | **Muda** | Vui mừng | Tính |
| **80** | **Modati** | Hân hoan | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **81** | **Uraṃ** | Ngực | Danh, trung |
| **82** | **Putto** | Con trai, con cái | Danh, nam |
| **83** | **Naccati** | Nhảy múa, chơi | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **84** | **Pāruta** | Được đóng | Quá phân |
| **85** | **Gharaṃ** | Ngôi nhà | Danh, trung |
| **86** | **Maññe** | Chắc hẳn, chắc chắn | Trạng |
| **87** | **Viharati** | Sống | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **88** | **Bho** | Ngài, ông [hô cách, số ít của Bhavant] | Danh, nam |
| **89** | **Pañca** | Năm | Tính |
| **90** | **Sikhā** | Điểm | Danh, nữ |
| **91** | **Muṇḍa** | Bị cạo | Tính |
| **92** | **Karaṇaṃ** | Việc, hành động | Danh, trung |
| **93** | **Gomayaṃ** | Phân bò | Danh, trung |
| **94** | **Siñcanaṃ** | Sự đổ, việc đổ, việc trút | Danh, trung |
| **95** | **Gīvā** | Cái cổ | Danh, nữ |
| **96** | **Kudaṇḍakaṃ** | Đám đông | Danh, trung |
| **97** | **Bandhanaṃ** | Sự trói, sự cột, sự bỏ tù | Danh, trung |
| **98** | **Ādi** | Vân vân | Danh, trung |
| **99** | **Katvā** | Làm, thi hành | Động, bất biến |
| **100** | **Pāpanaṃ** | Việc lăng mạ | Danh, trung |
| **101** | **Mata** | Chết | Quá phân |
| **102** | **Dinna** | Được cho | Quá phân |
| **103** | **Pahoti** | Tồn tại, đầy đủ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **104** | **Puna** | Lần nữa | Trạng |
| **105** | **Añña** | Khác | Tính |
| **106** | **Upakaraṇaṃ** | Dụng cụ, công cụ | Danh, trung |
| **107** | **Bhaṇḍaṃ** | Công cụ, vật dụng, hàng hóa | Danh, trung |
| **108** | **Sabba** | Tất cả | Tính |
| **109** | **Deti** | Cho | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **110** | **Attho** | Ý nghĩa | Danh, nam |
| **111** | **Mūlaṃ** | Gốc, tiền | Danh, trung |
| **112** | **Nāmaṃ** | Tên | Danh, trung |

**Ngữ pháp đoạn kinh 10**

Hãy đọc đoạn kinh và chú giải, đồng thời tuần tự xem xét/giải quyết các vấn đề sau:

[1] Từ [janapada] ở (\*) và (\*\*) có cùng nghĩa như nhau không? Nếu có thì tại sao? Nếu không thì tại sao?

[2] Từ [garahā] trong bảng từ vựng và theo chú giải có cùng nghĩa như nhau không? Nếu không, thì hai nghĩa ấy có liên quan với nhau không, liên quan như thế nào?

[3] Theo câu chú giải (3) thì động từ [anuppadetu] trong đoạn kinh tương đương với động từ nào?

[4] Đoạn kinh trên là lời khuyên của vị Bà La Môn cho đức vua Mahāvijita, giả sử lời khuyên này là đúng đắn, sáng suốt, thì nguyên nhân nạn cướp trên là gì và ai gây ra nạn cướp? Bạn xác định nguyên nhân, thủ phạm cướp đó dựa vào đâu?

[5] Trong câu kinh được tô đậm ở trên, ta có tuần tự:

*[5.1] janapado sakaṇṭako sauppīḷo,*

*[5.2] gāmaghātāpi dissanti, nigamaghātāpi*

*dissanti, nagaraghātāpi dissanti, panthaduhanāpi dissanti*

Phần [5.2] liên hệ với phần [5.1] như thế nào? Dựa vào mối liên hệ đó, bạn hãy thử đề xuất vai trò ý nghĩa của [5.2] trong câu kinh trên